



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

© Euralex Bulletin

## EURALEX BULLETIN

Vol. 5 No. 2 Winter 1988

Editor:

Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England

### Table of Contents

Report on Budalex '88 (T. Magay) .....	1
Colloque germano-latinoamericain sur la lexicographie de l'espagnol d'Amérique (G. Haensch) .....	6
Exeter Lexicography Course '88 (R. R. K. Hartmann, T. McArthur) .....	8
The Dictionary of Classical Hebrew (D. J. A. Clines) .....	8
Morton Dagut Memorial Volume (D. Gold) .....	9
Report (M. Benson) .....	9
Translation and Lexicography (M. Snell-Hornby) .....	10
News of EURALEX Members (DSNA Newsletter) .....	10
Recent and Forthcoming Events (R. R. K. Hartmann) .....	10
Notes .....	12

*President*

Prof. A. ZAMPOLLI  
Istituto di Linguistica  
Computazionale, Pisa

*Vice-President*

Dr. R. R. K. HARTMANN  
University of  
Exeter

*Bulletin Editor*

Dr. R. F. ILSON  
University of  
London

*Minutes Secretary*

Prof. HENRI BÉJOINT  
Université Lumière-Lyon 2

*Secretary*

Ms. B. T. (SUE) ATKINS  
Collins Publishers  
London

*Treasurer*

Prof. F. E. KNOWLES  
University of  
Aston

*Membership Secretary*

Dr. M. SNELL HORNBY  
University of  
Zürich

*Other members of the Executive Board*

Dr. Ju. D. APRESJAN, Academy of Sciences of the USSR  
Dr. T. MAGAY, Akadémiai Kiadó, Budapest  
Prof. N. E. OSSELTON, University of Newcastle-upon-Tyne  
Mr. ALAIN REY, Dictionnaires Le Robert, Paris

Headquarters: EURALEX, 11 South Street, Lewes, Sussex BN7 2BT, England. Tel: (44) (273) 476230

---

## Report on BudaLEX '88

*EURALEX Third International Congress, Budapest, 4–9 September 1988*

Tamás Magay (Akadémiai Kiadó, Budapest)

---

The Congress was sponsored by *Akadémiai Kiadó*, Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences (1363 Budapest, P.O. Box 24). The venue was: TOT Centre (1121 Budapest, Normafa út 54).

Hungarian Organizing Committee:

Patron: Academician József Ujfalussy

Co-Chairmen: Academician György Hazai

Academician József Herman

Congress Organizer: Ms Judit Zigány

Lecture Programme Organizer: Dr. Tamás Magay

Treasurer: Mrs Márta Visóczki

EURALEX Programme Subcommittee:

Ms. Beryl T. Atkins

PD Mary Snell-Hornby

Prof. Frank E. Knowles

Dr. Tamás Magay

It proved a happy resolution of the 'old' Executive Board to move its Congress more eastward to improve on the proportion of participants from the East to those from the West. The first Eastern European venue of a EURALEX Congress has now been Budapest. Out of the 235 participants from 31 countries 70 came from the Socialist countries. We could even welcome colleagues from Albania. When in Zürich, 'Soviet lexicography' meant just a paper read by Morton Benson. In Budapest, not less than 20 papers and a plenary were read in Russian, or in one of the other three conference languages (i.e. English, French or German), by representatives of Soviet lexicography.

The keynote lecture on 'Linguistic, conceptual and encyclopedic knowledge: some implications for lexicography' was given by Academician F. Kiefer (Hungary).

Other plenary speakers were: Prof. V. P. Berkov (USSR) on 'The modern bilingual dictionary: achievements and perspectives', and Prof. B. Quemada (France): *Lexicographie et l'ordinateur*.

A new tradition was launched by the 'Presidential Debate', held along the lines of a medieval disputation, on the motion that 'a dictionary should contain those facts about a language which are not contained in the grammar'. Proposer was: R. Burchfield (UK) seconded by A. Rey (France). Opposer was: A. Makkai (USA) with R. Ilson (UK) as seconder. The debate continued with speakers from the floor.

There were two symposia, one on 'A quarter of a century's lexicographical conferences' introduced by R. R. K. Hartmann, originator of 'EURALEX' and indefatigable organizer of some of the best conferences on lexicography so far. And another by and for the Working Group on Dictionaries and Computers with A. Zampolli and F. E. Knowles in the chair.

The organizers endeavoured to reduced the number of plenaries to the minimum so as

to give room for 108 (!) section papers. The papers were presented in four parallel sessions spread over the four working days, from Monday 4 to Thursday 8. Rather than following a chronological order, it appeared more sensible to give a survey of the lecture programme *thematically*. Within each section, however, titles of papers have been arranged in the alphabetical order of speakers.

### **Prelexicographical Theory – General/Monolingual**

- Yuri D. Apresyan (USSR): The dictionary in an integrated linguistic description.  
Henri Béjoint (France): Monosemy and the dictionary.  
Silviy G. Berezhan (USSR): Methods employed for recording the systemic relations of lexical units in a dictionary.  
Stephen Bullon (UK): Connotation in Learners' Dictionaries.  
Margaret Cop (FRG): The function of collocations in the dictionary.  
Christiane Fellbaum/Judy Shepard-Kegl (USA): Taxonomic hierarchies in the verbal lexicon.  
Vladimir G. Gak (USSR): Typology of the lexicographical treatment of extralinguistic information.  
Patrick W. Hanks (UK): Towards a Statistical Dictionary of Modern English: some preliminary reflections.  
Franz Josef Hausmann (FRG): De quoi se compose l'article du dictionnaire de langue?  
Beth Levin (USA)/Malka Rappaport (Israel)/Beryl T. Atkins (UK): Why don't all sleepers sleep? A study of the treatment of -er nominals in dictionaries.  
Maya Valentinovna Lyapon (USSR): A dictionary of function words of the Russian language.  
Rosamund Moon (UK): The treatment of function words in dictionaries.  
Brian L. O'kill (UK): Collecting and using neologisms.  
Leonid S. Palamarchuk (USSR): The relationship between application and theory in lexicography.  
Tadeusz Piotrowski (Poland): The place of word-formation in dictionaries.  
Sándor Rot (Hungary): On the derivative structure of monosemes and problems of standardizing in lexis.  
Inna K. Sazonova (USSR): Semantical description of the word in the Grammatical Explanatory Dictionary.  
Judy Shepard-Kegl/George A. Miller/Christine Fellbaum/Katherine Miller (USA): WordNet: an electronic lexical reference system (The Princeton Lexicon Project)  
Marieta B. Stephanova (Bulgaria): A learner's dictionary of the Russian language for non-philological students.  
Sergey I. Vlahov (Bulgaria): The role of illustrative material in semanticizing of the source-language lexical unit.

### **Prelexicographical Theory – Bilingual**

- Maja Bratanić (Yugoslavia): Traditional lexicography and presenting foreign culture in bilingual dictionaries.  
Peter Ďurčo (Czechoslovakia): Zu Problemen der zweisprachigen Lexikographie.  
Pál Heltai (Hungary): Hierarchical lexical relations in English and Hungarian.  
Helle Danieli Leemets (USSR): Linguistic implications of the reversion of bilingual dictionaries (based on the example of a Russian-Estonian dictionary).

- Valentina Morozenko (USSR): Lexical minimum as a type of learner's dictionary.  
 Lyudmila Minayeva/Olga Akhmanova (USSR): Are bilingual dictionaries reversible?  
 Peter Sherwood (UK): Grammar in the bilingual dictionary, with special reference to Hungarian and English.  
 Abraham Solomonick (Israel): Different strategies for 'Mother Tongue-Target Language' dictionary making.  
 Borbála Szendrő (Hungary): The problems of constructing a bilingual picture dictionary.  
 Jerzy Tomaszczyk (Poland): Selecting lexical items for inclusion in a productive L1 – L2 dictionary of L2 culture specificities.

### General Lexicographical Topics

- Garland Cannon (USA): Abbreviations and acronyms in English word-formation.  
 Robert Ilson (UK): Editing lexicography.  
 Manfred Kaempfert (FRG): *Desiderat Schlagwörterbücher*.  
 Ivan K. Kassabov/Sabina L. Pavlova (Bulgaria): The lexical minimum as basis for presenting the system of lexis in dictionaries.  
 Joseph A. Reif (Israel): A grammar-less lexicographic tradition.  
 Dimitriy N. Shmelev (USSR): Typological and comparative investigation of the lexicon.  
 Bo Sjölin (FRG): *Lexikographie im Dienste der Spracherhaltung*.

### Case Studies

- Note: since there was no special section for historical lexicography, such papers were included in this section.  
 Laurent Bray (FRG): Structuration du vocabulaire dans deux dictionnaires d'apprentissage du français datant du 18ème siècle.  
 Arthur B. Bronstein/William A. Stewart (USA): Usage variants for a planned American English Pronouncing Dictionary.  
 Tomás De Bhaldraithe (Eire): Ristead Pluincéad—a neglected pioneer Irish lexicographer.  
 Zsuzsanna Fábíán (Hungary): *Geschichte der italienisch-ungarischen/ungarisch-italienischen Lexikographie*.  
 Angel M. Felices Lago (Spain): Compiling text dictionaries based on literary authors: a proposal and a case study.  
 Werner Hüllen (FRG): Motives behind 17th century lexicography: a comparison between English and German.  
 Péter A. Lázár (Hungary): How combinatory should a dictionary be?  
 Maria A. Leonidova/Marieta B. Stephanova (Bulgaria): Some aspects of the optimization of Russian-Bulgarian dictionaries.  
 Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Poland): Conversational data and lexicographic practice.  
 Xhevat Lloshi (Albania): Compiling and editing bilingual dictionaries in Albania.  
 Helene Malige-Klappenbach (GDR): *Das erste grosse deutsche Wörterbuch in diesem Jahrhundert und seine Bedeutung für die moderne, bes. einsprachige Lexikographie*.  
 Marianne Mikó (Hungary): Une des 'vieilles' théories lexicographiques.  
 Mary Snell-Hornby (Switzerland): Bilingual dictionaries – visions and revisions.

Natalia Y. Shvedova/Alla S. Belousova/Elena S. Koporskaya (USSR): A systematized dictionary of the Russian language.

Marvin Spevack (FRG): The 'world' of the Supplement to the Oxford English Dictionary.

Jani Thomaj (Albania): Traits principaux des nouveaux dictionnaires raisonnés de la langue albanaise.

Daniel Vaslet (FRG): Kritik eines zweisprachigen Lernwörterbuches in Sachgruppen, Lübkes Emploi des mots.

### **Computational Lexicography**

Nicoletta Calzolari/C. Peters/E. Piechi (Italy): Implementing a bilingual lexical database system.

Ulrich Heid (FRG): Transferwörterbücher für maschinelle Übersetzung und zweisprachige Wörterbücher.

Peter Hellwig (FRG): Grammatik und Wörterbuch aus computer-linguistischer Sicht.

Milosh Kitchovitch (Bulgaria): A dictionary management system.

Judith L. Klavans (USA): Building a computational lexicon using machine-readable dictionaries.

Mary S. Neff (USA)/Leonard Cantor (Denmark): Computational tools for lexicographers.

Karel Oliva (Czechoslovakia): The role of lexicon in a semi-direct MT system.

Júlia Pajzs (Hungary): Automatic lemmatization of running texts collected for the computerized dictionary of Hungarian.

Yael Ravin/Martin S. Chodorow/Howard E. Sachar (USA): Tools for lexicographers revising an online thesaurus.

Richard A. Spears (USA): Computational approaches to alphabetization and routing in phrasal dictionaries.

Yasuhito Tanaka/Sho Yoshida (Japan): Solution of multivocal words by utilizing knowledge data.

Evelyne Tzoukermann/Roy J. Byrd (USA): The application of a morphological analyzer to on-line French dictionaries.

Erik-Jan van der Linden/Sjaak Brinkkemper/Koenraad De Smedt/Pauline van Boven/Mieke van der Linden (The Netherlands): The representation of lexical objects.

Ton van der Wouden (The Netherlands): CELEX: Building a multilingual, multifunctional, polytheoretical lexical database.

Ülle Viks (USSR): Traditional dictionaries and data base of dictionaries.

Otto Vollnhals (FRG): Producing dictionaries with a PC and a laser printer (from desktop).

Herman Wekker/Marcel Lemmens (The Netherlands): Optical data storage and dictionaries.

### **Project Reports**

Béla Hollósy (Hungary): On segmental dictionaries.

Mary Laughren (Australia)/Beth Levin/Jane Simpson (USA): The MIT Lexicon Project.

Lev V. Malakhovskii (USSR): A plan for a Comprehensive Dictionary of English Homonyms.

### Dictionary Use

Bernard Al (The Netherlands)/Willy Martin (Belgium)/P. G. J. van Sterkenburg (The Netherlands): User-orientation in dictionaries: 9 propositions.

Jean-François Allain (France): Psychopathologie de l'utilisateur du dictionnaire: le rapport à l'autorité.

Beryl T. Atkins/Helene Lewis/Della Summers/Janet Whitcut (UK): Report on research project into dictionary use.

Vladimir Grigoryan (USSR): The dictionary and its user. Current aspects of the problem.

Miklós Kontra (Hungary): Wanted: learner-specific learners' dictionaries.

Gösta Krantz (Sweden): Reading strategies in vocabulary learning of students using computerized monolingual/bilingual dictionaries.

Gabriele Stein (FRG): From the bilingual to the monolingual dictionary.

### Terminography and Translation

Note: in this section two different themes have been arranged in alphabetical order of speakers.

Wolfgang Borsdorf (GDR): Technik-Wörterbuch Chemie Englisch-Deutsch und Deutsch-Englisch.

Hildegund Bühler (Austria): Das Arnold-Lissance Archiv an der Universität Wien. Gedanken zum Konzept eines Translator's Dictionary.

Natalya Gvishiani (USSR): Concerning terminological lexicography.

István Héra (Hungary): Zu einigen Fragen des aktiven Übersetzungswörterbuchs.

Svatava Machová (Czechoslovakia): On the conception of synonymy in the Czech Terminological Data Bank.

Wolfgang Nedobity (Austria): New developments in terminography.

Mary Neighbour Parent (Japan): The Illustrated Japanese-English Dictionary of Architectural and Art Historical Terminology and Japanese Characters.

Luigi Parenti (Italy): Lexicographie spécialisée dans le domaine juridique.

Esther Pöhl (Austria): Vorschläge zu einem neuen zweisprachigen Übersetzungswörterbuch (Deutsch-Italienisch).

Susan Šarčević (Yugoslavia): Terminological incongruency in legal dictionaries for translation.

Marcel Thelen/Peter Starren (The Netherlands): General dictionaries and students of translation.

Patricia Thomas (UK): KITES: Knowledge-based Integrated Terminology System.

### Lesser Known Languages

Gorka Aulestia (USA): The first Basque-English Dictionary.

Villar Miren Azkarate (Spain): Neologisms and lexicography in the Basque language.

Rolf Bergmann (FRG): Rückläufiges morphologisches Wörterbuch des Althochdeutschen (RMWA).

Árni Böðvarsson (Iceland): Eine kleine und eine grosse Sprachgemeinschaft, Isländisch vs. Englisch.

Marc Eisinger (France): A propos d'une base de données relationnelle pour l'étude lexicologique du nahuatl.

Rudolf Karelson (USSR): Problems of selection and presentation of lexis in The Explanatory Dictionary of Literary Estonian.

James S. Mdee (GDR): Lexicographical explanation of meaning in the Standard Swahili Dictionary: its deficiencies and proposals for improvement.

John R. Schmitz (Brasil): A proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Prefixes.

Steve Seegmiller (USA): Phonological and orthographical information in dictionaries: the case of Pröhle's Karachay Glossary and its successors.

Mats-Peter Sundström (Finland): Das finnisch-schwedische Grosswörterbuch.

Zhanna Z. Varbot (USSR): Vocabulary of the Old Church Slavonic Dictionary in a diachronic aspect.

### Phraseology

Csaba Földes (Hungary): Zur lexikographischen Erfassung deutscher Phraseologismen und Sprichwörter in Ungarn.

Dorottya Holló (Hungary): A light at the end of the tunnel? A thesaurus of English idioms.

Jarmo Korhonen (Finland): Zur (Un-)Verständlichkeit der lexikographischen Darstellung von Phraseologismen.

M. I. Umarkodzhaev (USSR): The typology of phraseological dictionaries.

\* \* \* \* \*

During the Congress a Book Exhibition was mounted with the most representative dictionaries and reference books of outstanding publishers from all over the world. The organizers wish to express their gratitude to these publishers, i.e. Collins, Dictionnaires 'Le Robert', Chambers, the Dictionary Society of North America, Hodder & Stoughton, John Benjamins, Larousse, Longman, Macquarie Library, Max Niemeyer Verlag, Mouton de Gruyter, Zanichelli, Oxford University Press, Pan Books, Penguin Books, Pergamon Press, Routledge, Sanseido, VEB Verlag Technik, Russkij Jazyk and Multilingua, for all those lovely works which have been donated most generously to the Dictionary Department of Akadémiai Kiadó, sponsoring and organizing organ of BudaLEX '88.

The last event – before the farewell dinner – was the EURALEX Biennial General Meeting in the course of which the new Executive Board was elected (See title page of this Bulletin).

---

## Colloque germano-latinoaméricain sur la lexicographie de l'espagnol d'Amérique

Günther Haensch (Université d'Augsbourg)

---

Du 21 au 25 mars a eu lieu à Bogotá, au siège de l'Instituto Caro y Cuervo, le 1<sup>er</sup> Colloque germano-latinoaméricain sur la lexicographie de l'espagnol d'Amérique qui avait été organisé par la Chaire de Linguistique appliquée (Langues romanes) de

l'Université d'Augsbourg (Prof. Günther Haensch), et l'Instituto Caro y Cuervo de Bogotá (Dr. Ignacio Chaves) et le Goethe-Institut de Bogotá (M. Dieter Gassmann) avec le concours financier du Goethe-Institut de Munich et une série d'Instituts Goethe d'Amérique latine.

Le but du Colloque était de dresser un inventaire de la production lexicographique sur l'espagnol d'Amérique. Au Colloque qui fut inauguré par le Ministre de l'Education Nationale, M. Antonio Yepes Parra, ont participé des spécialistes des neuf pays sudaméricains de langue espagnole; de Puerto Rico, Costa Rica, El Salvador et du Mexique; le directeur du Séminaire de Lexicographie de la Real Academia Española, Madrid, le Dr. Manuel Seco ainsi que deux représentants du projet 'Nuevo Diccionario de Americanismos' de l'Université d'Augsbourg (le prof. Günther Haensch et le Dr. Reinhold Werner).

Les sujets traités ont été les suivants:

1. Histoire de la lexicographie de l'espagnol d'Amérique (vue d'ensemble)
2. Objet des dictionnaires de l'espagnol d'Amérique
3. Situation de la lexicographie de l'espagnol d'Amérique dans une série de pays (Uruguay, Paraguay, Bolivie, Equateur, Puerto Rico, Costa Rica, El Salvador)
4. Présentation de quatre projets de dictionnaires importants sur l'espagnol d'Amérique:
  - a) Diccionario ejemplificado de Chilenismos (DECH) (prof. Felix Morales)
  - b) Diccionario del Español de México (DEM) (prof. Luis F. Lara)
  - c) Diccionario de Venezolanismos (prof. María Josefina Tejera)
  - d) 'Nuevo Diccionario de Americanismos' (NDA), projet de l'Université d'Augsbourg (prof. Günther Haensch et Dr. Reinhold Werner)
5. Projet d'un dictionnaire d'abréviations latinoaméricaines (M. Jesús Gutiérrez Bohórquez, Bogotá)
6. Le Diccionario de la Real Academia Española et l'espagnol d'Amérique
7. Changements de la fonction grammaticale des unités lexicales et leur description dans les dictionnaires
8. La phrase proverbiale et le dictionnaire
9. L'application de l'informatique au Diccionario del Español de México.
10. Eléments non-espagnols du lexique de l'espagnol de Colombie

Le prof. Günther Haensch présente au Colloque une 'Bibliografía de los inventarios lexicográficos del español de América' réalisée par le Dr. Djamal Benhacine, Université d'Augsbourg, laquelle comprend plus de 2.300 titres. Après une dernière révision cette bibliographie sera publiée par l'Instituto Caro y Cuervo de Bogotá.

La conclusion la plus importante qu'on peut tirer des travaux du Colloque est le fait que malgré l'existence de plus de 2.300 publications lexicographiques sur l'espagnol d'Amérique, celui-ci est insuffisamment décrit dans les ouvrages existants, en grande partie vieillis aussi bien quant au contenu qu'à la méthodologie. Un grand effort sera nécessaire pour connaître mieux le lexique de l'espagnol d'Amérique d'aujourd'hui, surtout celui de la vie quotidienne.

Les Actes du Colloque seront publiés (fin 1988 ou début 1989) par l'Instituto Caro y Cuervo de Bogotá.

Grâce au Colloque, des lexicographes qui ne se connaissaient pas personnellement ont pu nouer des relations et échanger des idées. Les participants du Colloque ont exprimé l'espoir que le Colloque de Bogotá sera suivi par d'autres.



## Exeter Lexicography Course '88

R. R. K. Hartmann (Exeter) and T. McArthur (Cambridge)

---

The second international Lexicography Course was held at the University of Exeter from 18 to 22 April 1988. The 15 participants from 6 countries (including dictionary makers and managers from Cambridge U.P., Collins, Longman and Oxford U.P.) were joined for part of the programme by 15 Exeter postgraduate students and visiting scholars representing a variety of backgrounds, interests and languages.

The mornings were devoted to 10 lectures on such topics as: the historical, cultural and technological background of reference materials, typology, formats and entry structure (Tom McArthur, Cambridge); the dictionary's information categories, the user perspective, and aspects of the interlingual dictionary (Reinhard Hartmann); lexicomputing and the automated dictionary (Steven Dodd); and the future of lexicography, with special reference to the C.O.D. (Robert Allen, Oxford). A special lecture by Prof. Harry Logan (U. of Waterloo, Canada) outlined the basic word-formation resources of English.

The afternoons consisted largely of workshop discussion sessions (assisted in part by 3 Exeter Ph.D. students) on such topics as definition styles, the comprehension of dictionary conventions, research into (uses of) the interlingual dictionary, a series of progress reports on some of the dictionaries represented (2 Oxford dictionaries, Collins, Longman, Cambridge/Larousse and projects in the People's Republic of China, Norway and Spain), and a demonstration of the new CD Rom computerised version of the *Oxford English Dictionary*.

A special feature was the freedom of discussion among the representatives of the various dictionary publishers. The intensive exchange of information and ideas was aided by mobile reference libraries, resource lists and handouts. There was also ample opportunity for informal contacts, e.g. at a wine-and-cheese party on the first evening. Several 'sacred cows', including the value of IPA as a system for transcribing pronunciation, the intelligibility of grammatical codes, and the distinction between lexical and encyclopedic information, came under close scrutiny.

What emerged, apart from a general consensus that such a course should be offered again, was the realisation that more needs to be done in future to raise the level of consciousness among the general public about dictionaries by means of education and among the lexicographic profession by means of research, especially on the needs of the dictionary user. There was a strongly expressed hope that the computer would bring new possibilities for the creation of more flexible and user-friendly multi-media reference materials.

---

## The Dictionary of Classical Hebrew

David J. A. Clines (University of Sheffield)

---

A project designed to lead to the first comprehensive dictionary of the classical Hebrew language is being launched in Sheffield in September, 1988. Previous dictionaries of the ancient language have been restricted to the corpus of biblical texts, but the scope of the

present work will extend to include Hebrew inscriptions, the Dead Sea Scrolls texts, non-biblical manuscripts, and other occasional texts down to the end of the first century of the common era. The most commonly used Hebrew lexicon in the English speaking world, that of Brown, Driver and Briggs, is now almost one hundred years old, and the whole field of Hebrew lexicography is in need of reworking with the perspectives of modern lexicographical and linguistic theory.

The Dictionary of Classical Hebrew project is being carried out under the auspices of The Society for Old Testament Study, who have appointed a Board of Reference of Hebraists and biblical scholars to the project. The Director and Editor of the Dictionary is Professor David J. A. Clines, of the Department of Biblical Studies in the University of Sheffield, who is assisted by his two colleagues Professor John W. Rogerson and Dr. Philip R. Davies as Co-Editors, and by a group of four Research Associates. Further information about the project is available from the Director, Department of Biblical Studies, The University of Sheffield, S10 2TN.

---

## Merton Dagut Memorial Volume

David Gold (University of Haifa)

---

Volume seven of the *Jewish Language Review* is dedicated to the memory of Merton Dagut, who died in 1987. The over 660 pages of this volume deal with various subjects in Jewish lexicology, lexicography, and etymology. For details write Association for the Study of Jewish Languages/1610 Eshkol Tower/University of Haifa/Mount Carmel/31 999 Haifa/Israel.

---

## Report

Morton Benson (University of Pennsylvania)

---

Morton Benson reports that the third, updated editions of both his *SerboCroatian-English Dictionary* and his *English-SerboCroatian Dictionary* came out in the spring of 1988. The new editions were published in Belgrade by Prosveta. The major feature of these updated versions is the addition of essential computer terminology. Thus, the dictionaries now have in two languages such phrases as *debug a program*, *format a disk*, *function key*, *hard copy*, *letter-quality printer*, *monochrome display*, *operating system*, *personal computer*, *random-access memory*, *user-friendly*, *Visual display unit*, etc.

---

## Translation and Lexicography. Papers from the EURALEX Colloquium, Innsbruck, 2–5 July 1987

Mary Snell-Hornby (Universität Zürich)

---

The Proceedings of the Innsbruck Colloquium, edited by Mary Snell-Hornby and Esther Pöhl, will be published as a Special Monograph of the American journal *Paintbrush. A Journal of Poetry, Translations and Letters* (Editor Benjamin Bennani, Division of Language & Literature, Northeast Missouri State University, Kirksville, Missouri 63501, USA). We plan to have the volume ready for the BUDALEX Congress in September 1988.

The book will be distributed in Europe through a well-known European publisher. Further details in the next EURALEX Bulletin or from Mary Snell-Hornby, In der Au 38, CH-8706 Meilen, Switzerland.

---

## News of EURALEX Members

(from *DSNA Newsletter* Vol. 12, No. 1, 1988)

---

The degree of Doctor of Letters was awarded to Allen Walker Read by Oxford University (*in absentia*) on 23 January 1988 in recognition of his research and writings on English language, American language and culture, the relation between British and American English, and lexicography.

Prince Philip, the Duke of Edinburgh, presented awards to the winners of the English-Speaking Union's English Language Book Competition in a ceremony held at Buckingham Palace on November 19, 1987. Honored as an innovative learner's dictionary was the *BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH*, co-authored by Morton Benson (University of Pennsylvania), Evelyn Benson (La Salle University), and Robert Ilson (University College, London).

---

## Recent and Forthcoming Events

R. R. K. Hartmann (University of Exeter)

---

21–22 September 1988 *Geneva*: Rencontre internationale sur l'enseignement de la terminologie. Info: B. de Bessé, Université de Genève (École de Traduction et d'Interprétation), 19 Place de Augustin, CH-1211 Genève, Switzerland

- 22–24 September 1988 *Savonlinna*: Seminar on Empirical Research in Intercultural Studies and Translation. Info: S. Tirkkonen-Condit, University of Joensuu (School of Translation Studies), PL 48, SF-57101 Savonlinna, Finland
- 27–29 September 1988 *Oxford*: (5th) Annual Colloquium of Henry Sweet Society. Info: W. Ayres-Bennett, Queen's College, Cambridge CB3 9ET, England
- 27–28 October 1988 *Waterloo*: (4th) Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED ('Information in Text'). Info: D. L. Berg, UW Centre for the New OED, University of Waterloo, Ontario N2L 3G1, Canada
- 3–4 November 1988 *Bruxelles*: Colloque 'Le traitement automatique des langues'. Info: EC2, 269–287 Rue de la Garenne, F-92000 Nanterre, France
- 10–11 November 1988 *London*: (10th) Annual Conference 'Translating and the Computer'. Info: B. Hobbs, ASLIB, Information House, 26 Boswell St., London, England
- 29 December 1988 *New Orleans*: (15th) Meeting of the Lexicography Discussion Group of the Modern Language Association. Info: F. R. Abate, 194 Essex Road, Old Saybrook CT 06475, U.S.A.
- 20–24 March 1989 *Exeter*: (3rd) International Lexicography Course. Info: R. R. K. Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, Devon EX4 4QH, England.
- 31 March–3 April 1989 *Warwick*: (23rd) International Conference of IATEFL. Info: IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankerton, Whitstable, Kent CT5 2DJ, England
- 6–10 June 1989 *Toronto*: (16th) Conference of ALLC and (9th) Conference of the Association for Computers and the Humanities. Info: I. Lancashire, University of Toronto (Center for Computing in the Humanities), Toronto, Ontario M5S 1A5, Canada
- 20–24 June 1989 *Leeuwarden*: (4th) International Conference on Minority Languages ('Comparative Research on Minority Languages'). Info: Fryske Akademy, Doelestrjitte 8, NL-8911 DX Ljouwert, The Netherlands
- 26–29 June 1989 *Vancouver*: (27th) Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. Info: D. Walker (ACL), Bellcore, MRE2A379, 445 South St., Box 1910, Morristown NJ 07960, U.S.A.
- Summer 1989: (7th) Biennial Meeting of DSNA. Info: E. Gates, Indiana State University (English Department), Terre Haute IN 47809, U.S.A.
- 31 July–4 August 1989 *Vienna*: (9th) International Congress of IDV ('Moderner DaF-Unterricht'). Info: W. Pfeiffer, Urocza 13, PL-61680 Poznań 50, Poland
- 3 August 1989 *Budapest*: (7th) European Symposium on LSP ('Comprehension and Communication'). Info: A. Szöllösy, Technical University (Foreign Languages), Erdőkariút. VII-21, H-1157 Budapest, Hungary
- 16–24 August 1989 *Jerusalem*: (10th) World Congress of Jewish Studies (inc. the Teaching of Modern Hebrew). Info: BenZion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O. Box 7413, Jerusalem 91071, Israel

27–30 September 1989 *Geneva*: (4th) Colloque international de didactique du français langue maternelle. Info: DFLM, 10 Rue Molitor, F-75016 Paris, France

Late October/early November 1989 *Waterloo*: (5th) Annual Conference of the UW Centre for the New OED. Info: D. L. Berg, UW Centre for the New OED, University of Waterloo, Ontario N2L 3G1, Canada

1–3 November 1989 *Cambridge MA*: (30th) Annual Conference of the American Translators Association. Info: ATA, 109 Croton Ave, Ossining NY 10562, U.S.A.

Late December 1989: (16th) Meeting of the Lexicography Discussion Group of the Modern Language Association. Info: R. Steiner, University of Delaware (Department of Linguistics), Newark DE 19716, U.S.A.

---

## Notes

---

Material for *The EURALEX Bulletin* should be submitted in duplicate.

Publications received by the editor of *The EURALEX Bulletin* are eligible for review or listing in *The International Journal of Lexicography*.

Individual members of EURALEX, or of the Dictionary Society of North America, are entitled to subscribe to *The International Journal of Lexicography* for half the stipulated price.

27–30 September 1989 *Geneva*: (4th) Colloque international de didactique du français langue maternelle. Info: DFLM, 10 Rue Molitor, F-75016 Paris, France

Late October/early November 1989 *Waterloo*: (5th) Annual Conference of the UW Centre for the New OED. Info: D. L. Berg, UW Centre for the New OED, University of Waterloo, Ontario N2L 3G1, Canada

1–3 November 1989 *Cambridge MA*: (30th) Annual Conference of the American Translators Association. Info: ATA, 109 Croton Ave, Ossining NY 10562, U.S.A.

Late December 1989: (16th) Meeting of the Lexicography Discussion Group of the Modern Language Association. Info: R. Steiner, University of Delaware (Department of Linguistics), Newark DE 19716, U.S.A.

---

## Notes

---

Material for *The EURALEX Bulletin* should be submitted in duplicate.

Publications received by the editor of *The EURALEX Bulletin* are eligible for review or listing in *The International Journal of Lexicography*.

Individual members of EURALEX, or of the Dictionary Society of North America, are entitled to subscribe to *The International Journal of Lexicography* for half the stipulated price.